

AP[®] LATIN LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

Question LL5

Translation:

And in fact no one is so unfavorable to the Muses that he would not easily allow an enduring report of his labors to be entrusted to verses. They say that that famous Themistocles, the greatest man in Athens, said, when it was (being) asked of him what entertainment or whose voice he would most gladly hear: "His, by whom his own virtue would best be proclaimed."

9 points total: One half-point for each segment, rounding up to the next highest integer.

1. neque enim
2. quisquam est
3. tam aversus
4. a Musis
5. qui non ... facile patiaturs
6. aeternum praeconium
7. suorum laborum
8. mandari versibus
9. aiunt
10. Themistoclem illum ... dixisse
11. summum Athenis virum
12. cum ex eo quaereretur
13. quod acroama
14. aut cuius vocem
15. libentissime audiret
16. eius a quo
17. sua virtus
18. optime praedicaretur

Acceptable Translations for Question LL5

1. *enim*: and in fact/to be sure/of course/for
neque: not/no [must be rendered in a manner consistent with the rendering of ***quisquam***]
2. *quisquam*: anyone; (no) one
est: (there) is
3. *tam*: so/to such a degree [must modify *aversus*]
aversus: averse/hostile/ill-disposed/opposed/distant/removed/turned away from [may be predicate adjective completing *est* or may directly modify *quisquam*]
4. *a Musis*: from/to/toward the Muses [must be construed with *aversus* as an ablative of separation]
5. *qui*: who/that he [must have *quisquam* as its antecedent and be subject of *patiaturs*]
facile: easily/readily/promptly/willingly [must modify *patiaturs*]
non patiaturs: would/may/does/will not allow/permit/suffer
6. *aeternum*: eternal/permanent/everlasting/enduring [must modify *praeconium*]
praeconium: announcement/declaration/report [must be subject of infinitive *mandari*]
7. *suorum laborum*: of his (own) work(s)/labor(s)/toil(s) [may be singular or plural but must complete *praeconium*]

AP® LATIN LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

Question LL5 (continued)

8. *mandari*: to be entrusted/committed/given/assigned/handed over [must complete *patiatur*]
versibus: to verse(s)/poetry [may be singular but must be construed with *mandari*]
9. *aiunt*: they say/assert/mention
10. *Themistoclem illum*: (that) [conjunction] Themistocles [must be translated as subject of *dixisse*]
illum: that/that famous [must be translated and must modify *Themistoclem*]
dixisse: said/had said; to have said [i.e., “they say Themistocles to have said”] [must be past or pluperfect]
11. *summum virum*: (the) greatest/highest/topmost/uppermost/foremost man [must be in apposition to *Themistoclem*]
Athenis: in/at/of Athens [must reflect locative case]
12. *cum*: when/since
quaeretur: it was (being) asked/sought
ex eo: of/from him; [must be construed with *quaeretur*]
13. *quod acroama*: what/which entertainment [must be direct object of *audiret*]
14. *aut*: or
cuius vocem: whose voice/words; the voice/words of whom [must be direct object of *audiret*]
15. *libentissime*: most willingly/cheerfully/gladly/happily; with greatest pleasure [must be superlative and must modify *audiret*]
audiret: he would listen to/hear; listened to/heard [N.B., since this is an indirect question the English translation need not reflect a subjunctive]
16. *eius*: his (voice); (that/the voice) of him; of the one
a quo: by who(m)
17. *sua virtus*: his (own) virtue/valor/excellence/steadfastness/manliness/courage/goodness [must be subject of *praedicaretur*]
18. *optime*: best/very well [must reflect superlative and must modify *praedicaretur*]
praedicaretur: would be/was (being) made
known/proclaimed/declared/cited/announced/praised

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

Question LL5

5A

For no one is so estranged from the Muses who does not allow easily the eternal proclamation of their labors to be entrusted to the ~~verses~~ verses. They say that, that famous Themistocles, the highest man of Athens, when it was asked from him which ~~entertainment~~ entertainment or by whose voice he would most freely listen to: " (the voice) by whom his virtue would be announced most excellently."

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

225

5B

And for not anyone is so averse from the Muses who easily allows the eternal fruit of his own labors not to be mandated in verses. That Themistocles, the greatest man of Athens, they say that he said, when they were seeking from him what entertainment or whose voice he heard most generously: [He replied] "His from whom his own ~~own~~ virtue was predicated ~~the~~ the greatest."

[shown to be]

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

LL5

5C

For ~~nothing~~ ^{nothing} is ~~so~~ so turned from the Muses
which does not allow the ~~premier~~ premier age of its works
to be easily recorded. They say that that ~~Themistocles~~
Themistocles, the highest man in Athens, ~~was~~ said, when
from this man some entertainment or voice of his was
sought, he would ~~hear~~ hear most freely "Of this man
from whom virtue is ~~told~~ told most highly"

AP[®] LATIN LITERATURE 2007 SCORING COMMENTARY

Question LL5

Overview

This question's purpose was to assess students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin prose (*Pro Archia* 9.20). *Note:* The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

Sample: 5A

Score: 8

The student received credit for every segment except the following:

Segment 14 (*aut cuius vocem*): translates *cuius* as an adjective and construes *vocem* as ablative

Segment 15 (*libentissime audiret*): construes *libentissime* as "most freely"

Segment 16 (*eius a quo*): omits the genitive

Sample: 5B

Score: 6

The student received credit for every segment except the following:

Segment 6 (*aeternum praeconium*): translates *praeconium* as "fruit"

Segment 8 (*mandari versibus*): translates *mandari* as "mandated"; *versibus* (dative) as "in verses"

Segment 12 (*cum ex eo quaereretur*): plural verb for singular

Segment 15 (*libentissime audiret*): translates *libentissime* as "generously"

Segment 16 (*eius a quo*): translates *a* as "from"

Segment 18 (*optime praedicaretur*): translates *praedicaretur* as "predicated" and *optime* as "greatest"

Sample: 5C

Score: 4

The student received credit for segments 1, 3–4, 7, and 9–12 but did not receive credit for the following segments:

Segment 2 (*quisquam est*): translates *quisquam* as "anything"

Segment 5 (*qui non ... facile patiat*): *facile* misplaced to modify *mandari*

Segment 6 (*aeternum praeconium*): *aeternum* construed as "age"; *praeconium* as "premier"

Segment 8 (*mandari versibus*): translates phrase too loosely as "recorded"

Segment 13 (*quod acroama*): *quod* translated as "some," misconstrued as subject

Segment 14 (*aut cuius vocem*): translates *cuius* as a personal pronoun

Segment 15 (*libentissime audiret*): *libentissime* translated as "most freely"

Segment 16 (*eius a quo*): translates *a* as "from"

Segment 17 (*sua virtus*): omits *sua*

Segment 18 (*optime praedicaretur*): wrong tense of *praedicaretur*; translates *optime* as "highly"